

Bieler Gespräche 2019 / Rencontres de Bienne 2019 / Incontri di Bienne 2019

à l'Institut littéraire suisse, Faubourg du lac 99 / Schweizerischen Literaturinstitut, Seedorstadt 99

SAMEDI 16.02

Eintreffen und Kaffee / Accueil et café / Caffé di benvenuto				
10h00 – 10h30	SEMINARRAUM 1	SEMINARRAUM 2	SEMINARRAUM 3	Bibliothek
10h30 – 12h00	Atelier de traduction II <i>français > deutsch</i> Valérie Poirier Camille Luscher, Sabine Haupt, Carlotta B.-Jaquinta	Textatelier <i>deutsch</i> Sommer (A. Broger) Hectique bleue (S. Lechner) Roger Monnerat, Andrea Steinauer	Atelier de traduction I <i>deutsch > français</i> > <i>italiano</i> Fundstücke (V. Hochleiter) Sandor Marazza, Charlene Tardy	
12h00 – 14h00	Mittagessen / Repas de midi / Pranzo			
14h00 – 16h45	Kreatives Schreiben <i>deutsch</i> Birgit Kempker	Atelier d'écriture créative <i>français</i> Blaise Hofmann	Atelier de traduction collective <i>deutsch > français</i> Camille Luscher, Alexandre Lecoultre	Atelier di traduzione collettiva <i>francese > italiano</i> > <i>italiano</i> Sandor Marazza, Carlotta B.-Jaquinta
pause 15'				
16h45 – 18h00	Snack mit Suppe / Encas avec soupe / Spuntino con zuppa			
18h30	Abendprog: öffentliche Lesung / Prog. du soir : lecture publique / Prog. Serale: lettura pubblica Stadttheater Biel, Burggasse 19 / Théâtre municipal Bienne, Rue du Bourg 19			

DIMANCHE 17.02

Café et croissants à l'Institut littéraire				
09h30 – 10h00	SEMINARRAUM 1	SEMINARRAUM 2	SEMINARRAUM 3	Bibliothek
10h00 – 11h30	Textatelier <i>deutsch</i> Schnee. Morgen (N. Schreiner) Rindenboot fahr (S. Seiler) Der Gesang der Raben (M. Meier) Sabine Haupt	Atelier di traduzione II <i>italiano > français</i> > <i>allemand</i> Matteo Terzaghi Véronique Volpato, Roger Monnerat	Atelier de traduction I <i>français > deutsch</i> > <i>italiano</i> Il y aura sept nuits (J. Tirard) Camille Luscher, Alexandre Lecoultre, Carlotta B.-Jaquinta	
12h00 – 13h30	Mittagessen / Repas de midi / Pranzo			
13h30 – 15h00	Textatelier <i>deutsch</i> Eine Bekanntschaft (L. Duggan) Und nicht zu vergessen Julia (A. Gerster) Roger Monnerat	Thematisches Atelier <i>deutsch</i> Romananfänge Sabine Haupt	Atelier de texte <i>français</i> Au retour (O. Cornuz) Über den Winter (trad. B. Maldonado) Marie Houriet, Véronique Volpato	
15h15 – 16h30	Tee und Kuchen : Lesungen aus eigenen Produktionen zum Ausklang			

Unterstützung/soutien/sostenitori:

Abteilung Kultur Basel-Stadt ; Contributo del Cantone Ticino derivante dall'Aiuto federale per la lingua italiana ;
 Centre de traduction littéraire de Lausanne ; Chez Rüfi ; Genossenschaft Migros Aare ; Kanton Bern ; Oertli-Stiftung ; Pro Helvetia ;
 Schweizerisches Literaturinstitut/Institut littéraire suisse ; Stadt Biel/Ville de Bienne ; Stiftung Temperatio ; Übersetzerhaus Looren.